

<b>Curriculum Vitae</b>	
	<p>Name : <b>Dr. Megha Pansare</b></p> <p>Qualification : B.Sc., M.B.A., M.A (Russian), NET (Russian), Ph.D.(Russian)</p> <p>Designation : Assistant Professor /In-Charge Head</p> <p>Inst./Dept./ : Department of Foreign Languages, Shivaji University, Kolhapur, Maharashtra State, India. PIN- 416004</p> <p>E-Mail : <a href="mailto:megha.pnsr@gmail.com">megha.pnsr@gmail.com</a></p>
<b>Academic Details</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>B.Sc.</b> Shivaji University, Kolhapur. 1985</li> <li>▪ <b>M.B.A.</b> Shivaji University, Kolhapur. 1987</li> <li>▪ <b>M.A. in Russian Language.</b> Karnatak University, Dharwad. 1991</li> <li>▪ <b>NET in Russian Language.</b> UGC, New Delhi. June, 2002</li> <li>▪ <b>Ph.D. in Russian,</b> University of Pune, Pune. Mar.,2009.</li> <li>▪ A Short Course in German language. 1995</li> <li>▪ A Crash Course in Sinhalese language. 2007</li> <li>▪ Certificate Course in Portuguese Language, 2021</li> </ul>
<b>Languages known</b>	Marathi, Hindi, English, Russian, Portuguese Also have knowledge of German, Sinhalese
<b>Work Experience</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assistant Professor : 13 Years</li> <li>• Translator in Russian : 16 years</li> <li>• Contributory/CHB : 07 Years</li> </ul>
<b>Research Area</b>	Russian Language & Literature Translation Studies <i>Stranovedeniye</i> (Culture & Civilization of Russia) Gender Studies
<b>Title of Ph.D. Thesis</b>	<i>A Linguo-Cultural Study of the Processes and Problems in Literary Translation.</i> (Russian-Marathi)

<b>Research Publications</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Books : 07</li> <li>• International Journals : 09</li> <li>• National Journals : 17</li> <li>• State/Regional : 39</li> <li>• Translations : 41</li> </ul>
<b>Seminars/Conferences:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• International : 17</li> <li>• National : 32</li> <li>• State/Regional : 17</li> </ul>
<b>Orientation/Refresher Courses</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A Short Course ‘Science &amp; Technology of Yoga &amp; Meditation’ 25.02.2021-27.02.2021. Online. UGC-HRDC, Osmania University, Hyderabad.</li> <li>• A short Course ‘Gender Sensitization: A Shift in Perspective’. 04.02.2021-10.02.2021. Online. UGC-HRDC, University of Mumbai, Mumbai.</li> <li>• Special Summer School in Languages. Sponsored by UGC – Human Resource Development Centre. Organized by ASC, Pune at the Department of Marathi, Shivaji University, Kolhapur. 20.09.2016 to 10.10.2016.</li> <li>• Refresher Course. ASC, JNU, New Delhi. 23.12.2013-11.01.2014.</li> <li>• Orientation Courses. ASC, North Bengal University, Siliguri, West Bengal. 23.11.2012-20.12.2012.</li> <li>• <i>The Problems of Teaching Russian Language and Literature</i>. 'A short-term advanced course on professional skill improvement' of the Centre for International Education, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation organized in Mumbai by Cultural Centre of Russia, Mumbai and University of Mumbai, Mumbai. 1-2 Nov., 2007.</li> <li>• <i>Summer Course for Teachers in Russian</i>. A six-week refresher course conducted by Pushkin Institute of Russian Language, Moscow, Russia (USSR) 15-June-1988 to 30-July-1988.</li> </ul>

<b>Research Projects</b>	<p><b>Completed one UGC-Major Research Project.</b>  <b>Duration :</b> 01-02-2011 to 31-07-2013  <b>Funds Allotted: Rs. 6,21,200/-</b>  <b>Title:</b> <i>Use of multimedia and textual means in teaching culture and civilization of Russia to Marathi speaking students of Russian</i></p>
<b>Membership of Professional Bodies</b>	<p><b>Chairperson</b>, Ad-hoc BOS in Foreign Languages. SUK  <b>Chairperson</b>, Board of Examiners/Moderators &amp; Paper-Setters, SUK  <b>Chairperson</b>, PG Russian, Karnataka University, Dharwad  <b>Member</b>, INDAPRYAL, New Delhi</p>
<b>Membership of other Academic Bodies</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Member</b>, Advisory Committee, the magazine <i>Parivartanacha M</i> Kolhapur</li> </ul>
<b>Positions in Social field</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Member</b>, Board of Trustees, Shramik Pratishthan, Kolhapur</li> <li>• <b>Member</b>, Internal Complaints Committee, New Law College, Bharati Vidyapeeth, Kolhapur.</li> <li>• <b>Member</b>, Internal Complaints Committee, Mahaveer College, Kolhapur.</li> <li>• <b>Secretary</b>, Inter-Cast-Religious Marriage Assistance Centre (ICRMAC), Kolhapur.</li> <li>• <b>Member</b>, the non-official Advisory body for Kolhapur District constituted by the Government of Maharashtra to associate with the special police officers dealing with the offences under the IT(P) Act, 1956. (Ref. M.S.Gazette, Special. Part 4-A, 17.08.09) ( - )</li> <li>• <b>Member</b>, Apex Committee for Prevention of Sexual Harassment, Shivaji University, Kolhapur. (2010-2013)</li> <li>• <b>Member</b>, PG Committee for the Prevention of Sexual Harassment, Shivaji University, Kolhapur (2007-2009)</li> <li>• <b>Member, Internal Complaint Committee</b>, Central Excise &amp; Service Tax, Kolhapur ( - )</li> <li>• <b>Member, Internal Complaint Committee</b>, District Collector's</li> </ul>

	Office, Kolhapur ( - )
--	------------------------

### **AWARDS / HONOURS**

1. Yashwantrao Chavhan Maharashtra State Literary Award – 2018.  
**Tarkateertha Laxmanshastri Joshi Award for Best Translation for book ‘Soviet Russian Katha’.** Citation, Memento & 1,00,000/-Rs.
2. **Sergei Esenin Award -2019**  
Was honoured with the International ‘Sergei Esenin Award-2019’ for contribution in popularising Russian Literature in India. The award was instituted in memory of great Russian poet Sergei Esenin jointly by the Moscow State Esenin Museum, Russian Federation and the Russian Cultural Centre in Trivandrum (under the Cultural Department of the Russian Embassy in New Delhi). The award comprises of a bust of Sergei Esenin (by Aleksander Rotnovskiy), a citation and medal. It was presented in the Festival of Russian Language & Literature Festival held in Thiruvanthapuram on 11.12.2019
3. **“Sangharsha Sanman Puraskar”.** Awachat Smriti Pune. 2018
4. **“Dr.Narendra Dabholkar Krutadnyata Samajik Chalval Puraskaar”** awarded by Gadhinglaj Nagar Parishad, Kolhapur District, Maharashtra on 24<sup>th</sup> December, 2016.

### **BOOKS PUBLISHED:**

1. **NEOCAPITALISM** (Navbhandvalshahi) Edited Book. Pub. Shramik Pratishthan, Kolhapur. ISBN 978-93-82888-42-0. December, 2019. Pgs.166
2. **SECULAR DEMOCRACY AND COMMUNALISM.** (Dharmnirapeksha Lokshahi ani Jamatvad) Edited Book. Pub. Shramik Pratishthan, Kolhapur. ISBN 978-93-82888-41-3. December, 2018. Pgs.187
3. **RUSSIAN SOVIET KATHA.** Pub. Lok Vangmaya Griha Publications (Pvt.) Ltd., Mumbai. August, 2018. ISBN. 978-93-82906-36-0 Pg. 185
4. **THE CHANGING INDIA AND PEOPLE’S NATIONALISM.** (Badalata Bharat Ani Janatecha Rashtravad) Edited Book. Pub. Shramik Pratishthan, Kolhapur. ISBN 978-93-82888-19-2 December, 2017. Pg.168
5. **TALGHAR.** Translation of the IV-Act play *NA DNE* (The Lower Depths) by Maxim Gorky into Marathi. Pub. Lok Vangmaya Griha Publications (Pvt.) Ltd., Mumbai. September, 2011. ISBN 978-93-80700-44-1. Pg. 115

6. **GANARE PIS.** Marathi translation of *The Singing Feather*, a collection of short stories for children by Vasil Sukhomlynsky (1918-1970). Sparsh Prakashan, Pune. July, 2011.
7. **SERYOZHA.** Translation of the Russian short novel by Vera Panova into Marathi. The story is noted for its author's profound understanding of children's psychology and her deep insight into their shaping consciousness and their perception of the world around them. Pub. Lok Vangmaya Griha Publications (Pvt.) Ltd., Mumbai. June, 2004. Pg.152.

**Participation in the Conferences/Seminars/Symposia etc. :**

**A. International Conferences/ Symposia etc.**

1. 'Changing Paradigms in the 21<sup>st</sup> Century: Russian Language, literature and Culture'. International online Conference held by University of Delhi, Moscow Region State University and Jawaharlal Nehru University. 23-24 Nov., 2020.

**Paper Presented:** *Mikhail Shishkin: A Resonance through Translation*

2. «Перевод как средство культурной дипломатии» VI Международного конгресса переводчиков художественной литературы. Institute of Literary Translation, Moscow and the Russian Federal Agency for Press and Mass Communications, Moscow. 12.11.2020-14.11.2020.

**Paper Presented:** «Перевод как средство формирования восприятия России в маратхском обществе XXI века»

3. 'Русистика в мировом пространстве: традиции и перспективы' К 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. Международная научно-практическая конференция в онлайн-формате. Индийская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (ИНДАПРЯЛ) и Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) 16 - 17 октября 2020.

**Paper Presented:** *The Perception of Russia in the Marathi Mind and the Question of Rebuilding it in the 21st century.*

4. "The Images of Russia in India and Images of India in Russia" International Seminar held by SPPU and The Russian State University for the Humanities (RSUH), Moscow, Russia in Pune. 28.01.2020-30.01.2020

**Paper Presented:** *Marathi literary system in the 20th century: Reflections of Russia*

5. **Annabhau Sathe: A Humanitarian Litterateur.** One Day Interdisciplinary International Conference organized by Career Spirit Education, Santacruz, Mumbai at Maulana Abul Kalam Azad Research Center, Aurangabad (MS) on 1st October, 2018.

**Presented the paper as Inauguration Speech:** *My Journey to Russia, a travelogue by Annabhau Sathe in today's context.*

- 6. Literary Translation as a means of Cultural Diplomacy.** IV<sup>th</sup> International Congress of Translators held in Moscow, Russia by The Institute of Literary Translation, Moscow and the Russian Federal Agency for Press and Mass Communications, Moscow during 6<sup>th</sup> -09<sup>th</sup> Sept., 2018  
**Presented the paper: Русские пьесы в полисистеме маратхи: Пересечение границ культурного пространства языков**
- 7. Asian Languages and Literatures.** 4th International Symposium on Asian Languages and Literatures (ADES-IV) jointly held by Erciyes University, Turkey and Dr. Babasaheb Ambedkar Marathwada University (BAMU), Aurangabad, India at Aurangabad during 02<sup>nd</sup> -03<sup>rd</sup> Feb., 2017.  
**Presented the paper: *A Foreigner* by Andrei Volos: Translation of Historical Fiction**
- 8. Literary Translation as a means of Cultural Diplomacy.** IV<sup>th</sup> International Congress of Translators held in Moscow, Russia by The Institute of Literary Translation, Moscow and the Russian Federal Agency for Press and Mass Communications, Moscow during 8<sup>th</sup> -11<sup>th</sup> Sept., 2016.  
**Presented the paper: «Детская литература: Краткий обзор перевода с русского на маратхи»**
- 9. Translating Asia: Migrations and Transgressions.** The 6<sup>th</sup> Asian Translation Traditions Conference held in Philippines by the University of Philippines, Diliman, Quezon City, Manila, Philippines during 23-25<sup>th</sup> Oct., 2014.  
**Presented the paper: *On Recent Translations of Maksim Gorky's The Lower Depths into Marathi & Hindi and their Theatre Performances.***
- 10. Literary Translation as a means of Cultural Diplomacy.** III<sup>rd</sup> International Congress of Translators held in Moscow, Russia by The Institute of Translation, Moscow and the Russian Federal Agency for Press and Mass Communications, Moscow during 4-7<sup>th</sup> Sept., 2014.  
**Presented the paper: «Русская литература на языке маратхи: Краткий обзор истории перевода и нынешняя ситуация».**
- 11. Language, Literature and Technology.** International Conference organized by the Department of Hindi, Shivaji University, Kolhapur and National Institute of Electronics and Information Technology (NIELIT), Government of India during 12-13<sup>th</sup> December, 2013.  
**Presented the paper: *Multimedia in Stranovedeniye - Introduction to Culture & Civilization of Russia to Russian Language Learners***
- 12. The Russian Discourse in the Contemporary Intercultural Context.** International Conference organized by the Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies, University of Delhi, New Delhi during 1-2 March, 2012 in New Delhi.  
**Presented the paper: “*I am called a woman: Woman’s Body, Literature and State in Russian/Marathi culture*”.**

**13. History of Translation in the Cross-cultural Perspective.** International Symposium on "The Intercultural Approaches to the History of Translation" organized by the Russian State University for the Humanities (RSUH), Moscow during 14-17<sup>th</sup> September, 2011 in Moscow, Russian Federation.

**Presented the paper: "A Target Oriented Study of Maksim Gorky's Mother in Marathi Polysystem".**

**14. The Making of the Mahatma: M.K.Gandhi in South Africa.** International seminar organized by the Centre of Gandhian Studies, Shivaji University, Kolhapur during 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> March, 2011 at the Shivaji University, Kolhapur.  
Also worked as **Honorary Member of the Organizing Committee** of the Seminar.

**15. Fourth Asian Translation Traditions Conference: 'Appropriation and Transformation in Asian Translation Traditions'.** International conference organized in **Hong Kong** by the Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, and the College of Humanities, Arts, and Social Sciences, Nanyang Technological University, Singapore. 15-17<sup>th</sup> Dec., 2010

**Presented the paper: "The Translations of Russian Literature into Marathi Polysystem in the colonial and neo-colonial context".**

**16. 'India and Russia in the Third Millennium: Dialogue of Cultures'.** International Conference organized by INDAPRYAL (Indian Association of Teachers of Russian Language and Literature), New Delhi in collaboration with RUSSOTRUDNICHESTVO and MAPRYAL. 15-17<sup>th</sup> Sept., 2010.

**Presented the paper: "Doktor Zhivago v Polisisteme Marathi" (Doctor Zhivago in Marathi Polysystem)**

**17. 'Translating a Nation: An Indo-Russian Saga'.** International Seminar organized by CIEFL, Hyderabad and Sahitya Akademy, New Delhi. 24<sup>th</sup> – 26<sup>th</sup> Dec. 2001.

**Presented the paper: "Problems in Translating the Colloquial Russian into Marathi: From the experience of Translating the story 'Seryozha' by Vera Panova into Marathi."**

#### **International Conferences / Programmes Organized:**

1. **Online Recitations of Afanasy Fet's Poems in Russian and in various Languages. The Dept. of Foreign Languages** in collaboration with the Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia. 05.12.2020
2. **International Recitation of Aleksander Blok's Poems in different languages. The Dept. of Foreign Languages** in collaboration with the Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia. 28.11.2020.
3. **International Recitation of Sergei Esenin's Poems in different languages. The Dept. of Foreign Languages** in collaboration with the Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia. 03.10.2020
4. **Anna Bhau Sathe – Literature and Thought. The Dept. of Foreign Languages** in collaboration with the Anna Bhau Sathe Chair, Shivaji University. 30.07.2020

**National Conferences/Symposia etc.**

- 18. ‘Transcending the Boundaries of Gender’,** Vivekananda College, Kolhapur. 22.01.2021
- 19. Platinum Jubilee National Conference of the Progressive Writers’ Association** held in Jaipur. 13.09.2019-15.09.2019.  
**Paper Presented: ‘Writer’s Role in the 21st Century Society’**
- 20. ‘The Theory and Practice of Translation’.** National Level Faculty Development Programme conducted by Dept. of Foreign Languages, SPPU, Pune and the UGC, HRDC, New Delhi.  
**Paper Presented: *The Polysystem Theory and Literary Translations.* 20.08.2019**
- 21. ‘Mahatma Gandhi’s Thoughts about Translation’.** International Interactive Webinar. Organized by Centre of Russian Studies, JNU, New Delhi. 07.05.2020.
- 22. ‘Translation of Russian Poetry into Hindi: My Experiences’** International Interactive Webinar. Organized by Centre of Russian Studies, JNU, New Delhi. 30.05.2020.
- 23. ‘Legal Awareness Program about Women’s Law in India’** organized by National Commission for Women, New Delhi in association with Swami Ramanand Teerth Marathwada University, Nanded. 29.02.2020.  
**Paper presented: *Family Law and Criminal & Civil Law***
- 24. Indian People’s Theatre Association (IPTA) National Platinum Jubilee Festival** held at Patna (Bihar) during 27, 28, 29, 30 and 31 October, 2018.  
**Presented the Paper: *Marathi Theatre and the question of freedom of expression in India.***
- 25. 10th State Conference of Bangiya Saksharta Prasar Samiti (BSPS),** West Bengal, held at Kolkata, West Bengal. 4th August, 2018.  
**Presented the Paper as Special Guest in the Inauguration Ceremony: *Maharashtra and West Bengal Today: Socio-Cultural Bond in a historical perspective and the question of creating Scientific Temper***
- 26. Building an Inclusive India. Citizens’ Conclave.** Organized by Sahmat, at Constitution Club, New Delhi. 25th-27th May, 2018.  
**Presented the Paper: *Scientific Temper, Rationality and HRDs.***
- 27. Anubhav Mantap Sangoshti – 2018.** A National Seminar held by Maharashtra Basav Parishad, Bhalki, Bidar, Karnataka during 25-26 April, 2018 at Basavkalyan, Karnataka.  
**Presented the paper: *Understanding the time and work of Basavanna.***
- 28. Citizens’ Collective For Prevention of Sexual Harassment,** organized on the eve of International Women’s Day by Srujani, Dharwad. Karnataka. 7th March, 2018.



- Presented the Paper: *Sexual Harassment of Women in the Era of Globalization***
- 29. 16th All India People's Science Congress.** National Conference organized in NISER Bhubaneswar. 09th-12th Feb., 2018.  
**Presented the Paper: *Cultural Diversity and Pluralism***
- 30. 'Samas': Sevagram to Deekshabhumi.** The Dakshinayana Convention for the Freedom of Expression held at Wardha and Nagpur, Maharashtra on the 29th-30th January, 2018.  
**Presented the Paper: *Rationalism and Freedom of Expression in today's India.***
- 31. 'Modern & Literary Modernity' (with a special focus on social or territorial Migration)** held by the Centre for Multidisciplinary Development Research (CMDR), Dharwad on 10-11 December 2017.  
**Presented the paper:**
- 32. Bhopal Festival on Diversity, Reason and Resistance.** Organized at Bhopal, Madhya Pradesh. 26-28 Nov., 2017.  
**Presented the Paper: *Voices of Resistance.***
- 33. Freedom of Speech – My Right.** A National Seminar on the occasion of 50 Years of celebration of Ganashakti, a Bengali Newspaper. Held at Moulali Yuva Kendra in Kolkata, West Bengal. 31st Oct., 2017.  
**Presented the Paper: *Freedom of Speech – My Right.***
- 34. TEDx.** Organized by Rajarambapu Institute of Technology, Urun Islampur, Maharashtra. 25 Sept., 2017.  
**Presented the Paper: *Who was Shivaji?***
- 35. Woman: Image and Reality.** A National Interdisciplinary Seminar jointly organized by Indian People's Theatre Association and Women Lecturers' Association, Sant Gadagebaba Amaravati University, Amaravati, Maharashtra. 23.09.2017.  
**Presented the Paper: *The Socio-political atmosphere in India and Women's Image***
- 36. Emerging Trends in Translation Studies.** National Seminar cum Workshop to mark 70 years of Indo-Russian Diplomatic Relations organized by the Centre of Russian Studies School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi jointly with the Centre of Study of Foreign Languages, University of Hyderabad during 6<sup>th</sup> -7<sup>th</sup> Sept.2017 at JNU, New Delhi.  
**Presented the Paper: *On Evolving a Module for Analysis of Literary Translations in the Light of Polysystem Approach: The Case of Russian-Marathi Translations.***
- 37. 'Abhivyakti: Dakshinayan National Convention'** held by Dakshinayan Abhiyan at Ravindra Bhavan, Margao, Goa during 18th-20th November, 2016.  
**Presented the Paper: *Language, Culture and Expression.***
- 38. 'Cultural Diversity and Linguistic Plurality in India'.** The two day National Workshop held by Dakshinayan Abhiyan at Sane Guruji Rastriya Smarak, Vadghar-Mangaon, Raigad during 18th-19th March, 2016.  
**Presented the Paper: *Translating the Literary Traditions in Maharashtra'.***

- 39. Sarva Bhasha Samvaad.** A National Symposium of scholars, cultural activities and writers from various states of India organized by The Mahatma Gandhi Centre for Social Study, Kim and Bhasha Research Centre, Baroda at Dandi, Gujrat on 30.01.2016.  
**Presented the Paper:** *Language, History and Culture in a Pluralist Society.*
- 40. Celebrating Freedom and Pluralism: In Defense of Secularism.** A National Convention organized by Mumbai Collective at Y.B. Chavan Centre, Mumbai on the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> March, 2016.  
**Presented the Paper:** *The Assault on Reason and Higher Education*
- 41. Pratirodh. Where the Mind is without Fear.** A National Convention of writers, artists, thinkers, academicians and all conscientious people organized by at Mavlankar Hall, Constitution Club, New Delhi on 1<sup>st</sup> Nov., 2015.
- 42. Literature of Anna Bhau Sathe and the Social Reality.** A National Seminar organized on the occasion of 95<sup>th</sup> Birth Anniversary of Anna Bhau Sathe by the Anna Bhau Sathe Chair, Shivaji University, Kolhapur. 04.08.2015  
Delivered a Speech as President of the session: Inspiration of creating social awareness in the literature of Annaubhau Sathe. Spoke with reference to the travelogue by Anna Bhau Sathe : *My Journey to Russia.*
- 43. 'Reading and Understanding A.P.Chekhov'.** A national Seminar organized by the Department of Russian, University of Mumbai and The Russian Centre for Science and Culture, Mumbai on 28.03.2015 at the University of Mumbai, Kalina Campus, Santacruz (East), Mumbai.  
**Presented the Paper:** *Anton Chekhov in Marathi: A Polysystem Approach.*
- 44. Marathi Translations of Contemporary Russian Literature.** Paper presented in the Refresher Course 'Contemporary Indian Literature' organized by the Academic Staff College, University of Pune at the Department of Marathi, Shivaji University, Kolhapur. during 14.07.2014-04.08.2014. Lecture delivered on 18.08.2014.
- 45. 'Comparative Literature and Translation Studies'.** A national seminar organized by the University of Pune, Pune on 25<sup>th</sup>-26<sup>th</sup> March, 2011 in Pune.  
**Presented the Paper:** *On Translation of Drama and Maxim Gorky's «Ha dne» (At the Bottom) in Marathi Polysystem*
- 46. 'Translating Chekhov'.** National seminar-cum-workshop organized by Department of Russian Literature, English and Foreign Language University (EFLU), Hyderabad. 20-21<sup>st</sup> Oct., 2010.  
**Presented the paper:** *'Translation of Anton Chekhov's Play 'PREDLOZHENIYE' into Marathi'.*
- 47. 'Cultural Pluralism and the Problems in Literary Translation'.** National workshop jointly organized by Dept. of English, Marathi and Hindi, Smt. Kasturbai Walchand College (Arts and Commerce), Sangli, Maharashtra. (Funded by UGC). 8-9, Jan., 2010.  
**Presented the paper:** *'Cultural Aspect of Translation of Children's Literature from Russian into Marathi'.*
- 48. 'Language and Literature'.** Seminar organized by Department of Foreign Languages, University of Pune, Pune. 09.02.2009.  
**Presented the paper:** *'Polysystem Theory and Gorky's Novel 'Mother' in Marathi'.*

49. **‘Translating Bunin’**. All-India seminar-cum-workshop organized by Central Institute of English and Foreign Languages (CIEFL), Hyderabad. 18<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> Sept., 2002.  
Presented the translation of the Story of Nobel Prize winner Russian writer Ivan Bunin – *‘Gospodin iz Sanfransisco’* from Russian into Marathi.
50. **‘Problems and Prospects of Teaching Culture & Civilization of USSR to the students of Russian in India’**. National Seminar organized by the Department of Foreign Languages, Karnatak University, Dharwad. 28<sup>th</sup> -30<sup>th</sup> Oct., 1987.  
Presented the paper: *‘Introduction to the Linguo-Cultural aspect of Russian Language’*.

**Regional Conferences/Seminars/Symposia:**

1. **Induction Programme for engineering students**. Rajarambapu Institute of Technology (RIT), Islampur. 22.08.2019  
Presented the Paper: *Freedom of Expression*.
2. **‘Violence on Women’** organized by Late Smt. Sharadabai Govindrao Pawar Chair, Shivaji University. 03.01.2020. Resource Person in an interactive programme
3. **‘Satyashodhak Lecture Series’** conducted by Dr. Babasaheb Ambedkar Government Boys’ Hostel, Dept. of Social Justice & Special Aid, Maharashtra in Kagal. 19.01.2020
4. **‘Awareness of Gender Equity Among Students’** held by Rajarshi Chhatrapati Shahu College, Kolhapur. 21.01.2020 on ‘Woman: Existence & Struggle’. Mahila College, Kasaba Beed.01.02.2020.
5. *Marriage: Inter-caste, Inter-religious or Inter-human*. In a programme organized by Maharashtra Andhashraddha Nirmulan Samiti and Shivaji University. 14.02.2020
6. ‘Women’s Empowerment conducted by Internal Complaint’s Committee, Rajarshi Shahu Arts and Commerce College, Rukadi. 07.03.2020
7. ***The Education System in India: A Critic***. A State level Seminar held at Shri. Shivaji College, Barshi. 23.08.2017  
Presented the Paper: **Indian Constitution and the Education System today**.
8. ***On Women’s Issues: Indian society after globalization and literature***. A paper presented at the Seminar ‘Literary Trends in Post-Independent India and the Women’s Issues’ jointly organized by Sahitya Akadami, Mumbai and Department of Marathi, Shivaji University, Kolhapur on 28.12.2016 at Shivaji University, Kolhapur.
9. ***Marathi Translations of Contemporary Russian Literature***. Paper presented in the Refresher Course ‘Contemporary Indian Literature’ organized by the Academic Staff College, University of Pune at the Department of Marathi, Shivaji University, Kolhapur during 14.07.2014-04.08.2014. Lecture delivered on 18.08.2014.
10. ***Career options in Foreign Languages***. A Workshop organized by Kamgar Kalyan Mandal, Kolhapur. December, 2013.

**Resource Person:** Presented a paper on *Learning Foreign Languages in the Era of Globalization*.

11. *New Writers: Children's Literature*. A state level workshop organized by Maharashtra Rajya Sahitya Ani Sanskruti Mandal, Mumbai and Rajarshi Shahu Chhatrapati Memorial Trust, Kolhapur. 18-20 Feb., 2012.

**Resource Person:** Presented a paper on *Children's Literature in Russia*.

12. *Translation Studies*. A Workshop organized by Smt. Kasturbai Walchand College (Arts and Commerce), Sangli, Maharashtra.

**Resource Person:** Presented a paper on *Introduction to Modern Translation Theories*. ----

13. *'E-Learning Tools & Practices'*. Workshop organized by the Department of Computer Science, Shivaji University, Kolhapur 30.01.2009. Participated.

14. *A Workshop for the young writers in the field of children's literature* held by Maharashtra Rajya Sahitya Sanskruti Mandal, Mumbai and Nagar Vachanalaya, Rajapur at Rajapur, Dist. Ratnagiri during 24 -25<sup>th</sup> Feb, 2007.

15. A conference on *'Child Education – New Thoughts, New Directions & New Techniques'* ('BALSHIKSHAN – NAVE VICHAR, NAVYA DISHA V NAVI TANTRE') held by Centre for Community Development, Shivaji University, Kolhapur and Buniyadi Shikshan Kendra, Kolhapur during 30<sup>th</sup> Sept, 2005 – 1<sup>st</sup> Oct, 2005.

**Resource Person:** Presented a paper on *EDUCATION OF CHILDREN IN RUSSIA*

16. *'Women Studies'*. Seminar organized by Dept. of Foreign Languages, University of Pune, Pune. 6.8.2005.

**Presented the paper:** *'The changing status of Russian Woman during the Pre-Soviet, Soviet and Post-soviet Era.'*

17. *'Problems of Translation into Marathi'*. Jointly organized by Rajya Marathi Vikas Sanstha, & Nehru Centre, Mumbai and 'Kelyane Bhashantar' & Srushti, Pune at Symbiosis Vishvabhavan, Pune on 1<sup>st</sup> May, 2003. Participated.

### INTERVIEWS:

1. **Russia & India Report**, an On-Line Journal. *Translation: A labour of love or a science?* September 16, 2014 [Georgy Manaev, RIR](http://in.rbth.com/society/2014/09/16/translation_a_labour_of_love_or_a_science_38325.html)  
[http://in.rbth.com/society/2014/09/16/translation\\_a\\_labour\\_of\\_love\\_or\\_a\\_science\\_38325.html](http://in.rbth.com/society/2014/09/16/translation_a_labour_of_love_or_a_science_38325.html)

2. **Russia & India Report**, an On-Line Journal. *'The second sex' in Russian and Marathi literature*. April 19, 2012. Author - Priyanka Gera, RIR.  
[http://indrus.in/articles/2012/04/19/the\\_second\\_sex\\_in\\_russian\\_and\\_marathi\\_literature\\_15527.html](http://indrus.in/articles/2012/04/19/the_second_sex_in_russian_and_marathi_literature_15527.html)

3. **Chitrlekha**. A Marathi Magazine. *Satyamev Jayate: Popular Marketing of Social Problems*. 25 June, 2012. Author – Sandhya Nare-Pawar. pp 24-29.

4. **DNA, A newspaper, Pune Edition**. *Laws Needed to Protect Women at Workplace*. DNPUN38699. 5/6/2011. Author- Mohsin Maulla. WC.540. <http://dnasyndication.com/dna/article/DNPUN38699>

### SPEECHES DELIVERED:

1. Chief Guest in a programme of Avani – An organization for deprived, destitute children. 03.01.2020
2. Chief Guest in a programme on the occasion of Birth Anniversary of Savitribai Phule organized by Primary Ashram School for the children of NT-VJ (Nomadic tribes & Vimukta Jati), Rajputwadi. Kolhapur. 03.01.2020
3. As **Resource Person**, Centre for Study of Social Exclusion & Inclusive Policy, Goa University, Goa
4. *The Children's Literature and authors in Russia*. A Workshop
5. *The Russian novel 'Seryozha and its contribution to the Culture of Marathi society'*. Presented a paper at the public library Chh. Shahu Vachanalaya, Hupari, Tal. Hatkanangle, Dist. Kolhapur. The audience included the school children, college students, teachers, parents and the general readers from the town. 2008.

### Research Papers/Articles published :

#### International:

1. « *Детская литература: обзор переводов с русского на маратхи*». Published in *Worlds of Literary Translation, Translator: subtleties of craft*. The collection of research papers presented in the IV<sup>th</sup> International Congress of Literary Translators held during 8-11<sup>th</sup> Sept., 2016. Vol.II. Edit. Livergant A.Ya. Institut Perevoda, Moscow. Moscow, 2018. ISBN 978-5-91922-068-8. pp. 121-129.
2. “*A Foreigner by Andrei Volos: Translation of Historical Fiction*” Published in ‘Understanding Culture’, Proceedings of ADES - 4<sup>th</sup> International Symposium on Asian Languages and Literatures held during 2-4 Feb., 2017 in Aurangabad, India. Edit. Prof. Dr.Syed Azharuddin. Global Art Publications, Aurangabad, India. 2018. ISBN: 978-81-931738-9-3. Pp.348-358
3. «*Русская литература на языке маратхи: Краткий обзор истории перевода и нынешняя ситуация*». Published in *Worlds of Literary Translation*, the collection of research papers presented in the III<sup>rd</sup> International Congress of Literary Translators held during 4-7<sup>th</sup> Sept., 2014. Edit.Livergant A.Ya. and Sid I.O. Institut Perevoda, Moscow. Moscow, 2015. ISBN 978-5-91922-038-1. pp. 455-468
4. *Russian Literature in Marathi Polysystem: In the Colonial and Neocolonial Context*. Research paper published in the book ‘Translation and Global Asia: Relocating Networks of Cultural Production’ Edit. Uganda Sze-pui Kwan and Lawrence Wang-chi Wong. Published by the Chinese University of Hong Kong Press. Dec. 2014. pp. 183-206. ISBN 978-962-996-608-9
5. *A Target-oriented Study of Maksim Gorky's Mother in Marathi Polysystem*. A research paper published in the volume of papers presented in the International Symposium organized by the Russian State University for the Humanities (RSUH), Moscow during 14-17th September, 2011 in Moscow, Russian Federation. Ed. Dr. Natalya Reinhold, RSUH, 2012. pp.255-273 ISBN 978-5-7281-1340-9

6. *Some principles of the selection of the essential vocabulary of linguistic terms for beginners of Russian.* In co-authorship with Dr. Zakir Saitkulov, Tashkent. Pub. in the Compendium of the extracts of the papers and the reports. Abu Raihan Beruni Tashkent State Technical University, Uzbekistan. May, 1993. pp. 360-361.
7. *Naming persons by their professions: Some principles of Research into the Lexico-Semantic group of words.* Beruni Tashkent State University, Tashkent, Uzbekistan. In co-authorship with Dr. Zakir Saitkulov, Tashkent Pub. in the Collection of Research papers by Abu Raihan Beruni Tashkent State Technical University, Uzbekistan. 1993. pp.227-228.
8. *Lexical borrowings from West-European Languages in Russian and Uzbek.* In co-authorship with Dr. Zakir Saitkulov, Tashkent. Pub. in the Collection of Research papers “Research papers of Young Scientists”, Abu Raihan Beruni Tashkent State Technical University, Uzbekistan. March, 1993. pp. 153-154.
9. *On Some Problems of teaching Russian to Indian students in multilingual condition.* In co-authorship. Pub. in the Collection of abstracts of papers of Conference held by Tashkent State University, Uzbekistan. June, 1992. pp. 110-111.

#### National:

1. *‘House in Russia’* (Russiatil Ghar) हाकारा hākārā A Bilingual Journal of Creative Expression. Edition12: Home. ISSN 2581-9976. Jan., 2021. <https://www.hakara.in/megha-pansare/>
2. *«Доктор Живаго» в полусистеме Марамху».* Indian Journal of Russian Studies. Vol-I 2019. Paper ID IJRS-0016. Pp. 114-125. ISSN: 2582-6514 (Online) <http://ijrs.online/ijrs/index.php/journal-archives/published-volumes/volume-1-2019>
3. *Great Russian Writer - Aleksander Pushkin,* Samaj Prabodhan Patrika. ISSN 0973-2845. pp. 22-28.
4. *An Interview of Mikhail Shishkin.* Mukta Shabda, Mumbai. ISSN 2347-3150 Jan., 2020. pp
5. *Snake.* Translation of A story from the novel *Hurramabad* (1998) by Andrei Volos. Published in Mukta Shabda, Mumbai. April, 2018. Pp. 27-34. ISSN 2347-3150
6. *Literary Translations in the light of Polysystem Approach: Evolving a model for Russian-Marathi Language Pair.* Published in Critic, A journal of the Centre of Russian Studies. Special Issue No.15, 2018. JNU, New Delhi. March, 2018. Pp.94-102 ISSN 2229-7146
7. *Anton Chekhov in Marathi.* Pub. in Assonance. A Journal of Russian and Comparative Literary Studies. No.18. January, 2018. Department of Russian & Comparative Literature. University of Calicut. Kerala – 673635. Pp.85-92. ISSN 2394-7853.
8. *Inter-Caste, Inter-Religious Marriages in the Global Economy.* Pub. In India’s New Economic Policy and Social Exclusion and Discrimination, a collection of research papers presented in the National Workshop on “Impact of Globalization on the Nature of Social Exclusion and Discrimination in Modern India in 2010. Edit. Dandage R.G. et.al. Pub. Centre for the Study of Social Exclusion and Inclusive Policy, Shivaji University, Kolhapur. 2016

9. ***A Foreigner***. Translation of a story from the novel Hurrabad (1998) written by Andrei Volos. Published in Mukta Shabda, Mumbai. July, 2016. pp 17-28. ISSN 2347-3150
10. ***Fyodor Dostoevsky's 'White Nights' in Marathi Translation: Bridging Cultural Gaps Between the ST and TT Reader***. Pub. In the Journal Russian Philology. Occasional Papers. A publication of the School of Russian Studies. Edit. Prasad HRK Badarla. The English & Foreign Languages University, Hyderabad. TS. No.33 (2014) & No.34 (2015) Pp. 194-210. ISSN 2231-1564.
11. ***Lev Nikolaevich Tolstoy in Marathi Polysystem***. Pub. In **Critic**, a journal of the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. No.12 (Vol.II), 2014. Pp. ISSN: 2229-7146. pp. 61-69
12. **"I am called a woman: Woman's Body, Literature and State in Russian/Marathi culture"**. Pub. In the proceedings of **The Russian Discourse in the Contemporary Intercultural Context**, an International Conference organized by the Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies, University of Delhi, New Delhi during 1-2 March, 2012 in New Delhi. Pub. 6-7 March 2013. Pp.
13. ***Maxim Gorky's 'Na dne' in Global Marathi culture***. In the book - ***Building Bridges between India and Russia: A Festschrift for Prof. J.P. Dimri***. Pub. Power Publishers, Kolkata. [ISBN 978-93-82070-40-5.] Ed. Ram das Akella. Aug. 2012. Pp. 192-195.
14. ***Aleksander Pushkin's Historical Fiction: 'The Captain's Daughter'*** An article published in the book *Sahitya aur Itihas*. Pub. Shivneri Publishers and Distributers, Amarawati. Feb., 2011. pp. 288-296. [ISBN 81-89002-07-4].
15. ***Russian Children's Literature in Marathi: A Polysystem Approach***. Pub. in the journal *Russian Philology*, Occasional Papers, A Publication of the School of Russian Studies, EFLU, Hyderabad. Vol. 28[2009]. Pp. 61-71.
16. ***The changing status of Russian Woman in view of the Pre-Soviet, Soviet and Post-Soviet era***. Pub. in the *Journal of Shivaji University*, Kolhapur. Vol 2006. pp. 21-26.
17. ***Problems in translating colloquial Russian into Marathi: From the experience of translating the story SERYOZHA by Vera Panova***. Pub. in the Book: *Translating a nation; An Indo-Russian Saga* - A collection of Seminar Papers. Jan., 2003. pp. 270-277.

### **Regional:**

1. ***Russian Anecdotes***. Maharashtranama. Nov., 2020 pp. 64-69
2. ***A House with an Attic***. Marathi Translation of Anton Chekhov's Story. Pub. in Anuwad: Marathi Vangmaya Samruddhiche ek Sashakta Madhyam. .Dnyanbhasha Marathi Pratishthan, Dombiwali. E book. Nov., 2021..
3. ***Russian Traditional Handicraft & Decorative Art***. Kelyane Bhashantar, Pune. April-June, 2020. 29-37
4. ***Thought, Freedom of Expression and Media***. Yugantar, Oct., 2019. pp. 92-98
5. ***One Autumn Night***. Translation of a Story by Maksim Gorky. Vasa. Oct., 2019 pp. 164-168

6. *A Petition of Workers to Tsar - 22 Jan., 1905*. Pub. on The WIRE, an Indian news and opinion website. May 1, 2020
7. *Russia on a New Turn*. Article pub. in Maharashtra Times.
8. *Mikhail Vrubel*. Pub. in Apale Vangmaya Vrutta, Mumbai. Nov.-Dec., 2018. pp.6-8.
9. *Isaak Levitan*. Pub. in Apale Vangmaya Vrutta, Mumbai. Oct., 2018. pp.6-8.
10. *Leon Bakst*. Pub. in Apale Vangmaya Vrutta, Mumbai. Sept., 2018. pp.6-8.
11. *The Art of Ilya Repin*. Pub. in Apale Vangmaya Vrutta, Mumbai. Aug., 2018. pp.6-7.
12. *On Women's Issues: Indian society after globalization and literature*. Published a paper presented at the Seminar 'Literary Trends in Post-Independent India and the Women's Issues' jointly organized by Sahitya Akadami, Mumbai and Department of Marathi, Shivaji University, Kolhapur on 28.12.2016 at Shivaji University, Kolhapur. Murali, April, 2017. pp 09-16
13. *Russian Woman*. An article published in Yugantar, Diwali Issue, Mumbai. Oct-Nov., 2016. Pp.196-206.
14. *The Bell*. Translation of a story by Russian writer Arkady Averchenko. Published in Samyavadi. Diwali Issue, Belgaum. Nov. 2016. Pp.22-26.
15. *Education System in Russia*. Published in Satyashodhan. Diwali special issue on Education in the Foreign Countries. Published by Pragati Foundation, Pune. Nov., 2016. Pp.51-56.
16. *A Foreigner*. Translation of a story from the novel 'Hurrabad, 1998' written by Andrei Volos. Mukta Shabda, Mumbai. July, 2016. pp 17-28. ISSN 2347-3150
17. *Crime and Punishment*. Pub. Apale Vangmaya Vritta, Mumbai. July, 2016. pp 11-12.
18. *Contemporary Relevance of Savitribai Phule*. In the book Savitribai Phule. Edit. Bharati Patil. Pub. Shramik Pratishtan and National Federation of Indian Women. IInd Edition. May, 2016. Pp 59-64
19. *Anna Karenina and Anna Nikolaevna* . Pub. in Maharashtra Times. State Level Supplement. 30.04.2016
20. *After 1 year of the Assassination of a Comrade*. Samvad, A tri monthly magazine, Mumbai. March, 2016. pp 22-24
21. *Comrade*. Diwali Issue, Mukta Shabda, Mumbai. Nov.-Dec.,2015 pp 32-37. ISSN 2347-3150
22. *A Writer and his Time Today*. Translation of speech delivered by eminent historian Dr. Romila Thapar in Pratirodh, a conference held in Constitution Club, New Delhi on 01.11.2015. Pub. Apale Vangmaya Vritta, Mumbai. Nov., 2015. Pp 08-09-11.
23. *Svetlana Alexievich: A historian of Human Emotions*. Pub. in Mi Marathi Live. 17.10.2015.
24. *IPTA Kolhapur and the Script Writing Workshop of Theatre of Relevance*. Pub. On Blog. <http://iptanama.blogspot.in/> on 27.08.2015.



25. *A Long Poem*. Pub. Apale Vangmaya Vritta, Mumbai. July, 2015. Pp 07-08.
26. *On Brecht. Dramatist in search of political concepts*. Pub. In the Maharashtra Times, Kolhapur. 1<sup>st</sup> May, 2014.
27. *A movement against Female Foeticide and the Stories of Laxmikant Deshmukh*. Pub. In the Book “Anvayārtha”, A critique of the literature of Mr. Laxmikant Deshmukh. Edit. Dr. Randhir Shinde. Dilipraj Prakashan Pvt.Ltd. Pune. 14.Feb., 2015. ISBN 978-93-5117-043-3. Pp132-138.
28. *The Translators’ Congress in Moscow*. Pub. Kelyane Bhashantar, Pune. Vol. July-Sept., 2014. Pp.55-60
29. *The Translators’ Congress in Russia* Pub. Apale Vangmaya Vritta, Mumbai. Oct., 2014. Pp 14-16
30. *Magova Stri Chalavalicha* [A Review of the Women’s Movement] Pub. In Pratibha, A Diwali Issue. Oct. 2014. Pp 22-26
31. *Decembrist’s Wives: A symbol of Pure Love and Sacrifice*. Daily Maharashtra Times, Kolhapur. 14 Feb., 2013
32. *On the experience of Translation from Russian into Marathi*. In *Maymavashi*, Special Diwali Issue, Sane Guruji Rashtriya Smarak Trust, Mumbai. Oct.-Nov., 2012. Pg. 74-76, 81.
33. *Russiatil Soneri Sharad*. Apale Vangmay Vritta, Mumbai. Aug., 2012 pp.1-3
34. *Anton ani Olga - Kalamay Sahajivan. (Anton and Olga – An Artistic Life Together)*, Daily Sakal, Saptarang Suppliment, Distributed in the state of Maharashtra, 19.02.2012.
35. *Two letters of Tolstoy to M.Gandhi* (Translation with a note). Pub. in the journal *Kelyane Bhashantar*, Pune. Vol.April-June, 2010. pp. 13-17.
36. *Videshi Bhasha Shikshan: Kalachi Garaj (Foreign Language Learning: A need of Today)* PART I & II. Pub. in the Edumantra Supplement (circulated in the state of Maharashtra), Daily Sakal, Kolhapur. 12.08.2009 and 19.08.2009 respectively.
37. *Bhashantar Abhyas-kshetratil Vichar Pravah (Trends in Translation Studies)*. Pub. in the journal *Kelyane Bhashantar*, Pune. Vol. July-Sept, 2008. pp. 60-63.
38. *‘Russian stricha badalta darja (The changing status of Russian Women)* Pub. Prabodhan Prakashan Jyoti, Pub. Samajwadi Prabodhini, Ichalkaranji Feb., 2006
39. *Tolstoychi shala ani varnamala pustak ’(Tolstoy’s School and his ABC Book)*, Pub.Daily Sakal, Kolhapur. 18-11-2001.

**Articles published in Regional Newspapers/Journals:**

1. ‘Chala shikuya videshi bhasha’ (*Let’s learn a Foreign Language*), Pub. Daily Sakal, Kolhapur. 18.7.06
2. ‘Shivaji vidyapithat char videshi bhashanche abhyaskram ’(*Four Foreign Language Courses in Shivaji University*). Pub. Daily Sakal,

Kolhapur27-7-2000.

**Translation Work published :**

Sr. No.	Name of the Source Text: Story/Article/Book Extracts	Author of the Source Text	Published in Marathi Newspaper/Journal	Date/Year
1.	<i>Neizvestnii tsvetok</i> (An Unknown flower)	Andrei Platonov	Daily Sakal, Kolhapur.	14.06.1992
2.	<i>Drug Detstva</i> (A friend of my childhood)	Viktor Dragunsky	Daily Sakal, Kolhapur.	18.02.1993
3.	<i>Rasskaz bez geroya</i> (The story without a hero)	Sergei Antonov	Daily Sakal, Kolhapur.	04.03.1993
4.	<i>Dumy</i> (Thoughts)	Vasily Shukshin	Daily Sakal, Kolhapur.	18.03.1993
5.	<i>Zoloty slova</i> (Golden words)	Mikhail Zoschenko	Daily Sakal, Kolhapur.	01.04.1993
6.	<i>Na dache</i> (At Dacha)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	15.04.1993
7.	<i>Zagadochnaya natura</i> (The Mysterious nature)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	06.05.1993
8.	<i>Sapogi</i> (Boots)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	20.05.1993
9.	<i>Goryachii kamen'</i> (A hot stone)	Arkadi Gaidar	Daily Sakal, Kolhapur.	03.06.1993
10.	<i>Starukha</i> (The old woman)	Valintin Rasputin	Daily Sakal, Kolhapur.	24.06.1993
11.	<i>Sneg</i> (Snowfall)	Konstantin Paustovsky	Daily Sakal, Kolhapur.	08.07.1993
12.	<i>Proizvedenie iskusstva</i> ((A piece of art)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	22.07.1993
13.	<i>Tyshan</i> (Tishan)	V. Kaverin	Daily Sakal, Kolhapur.	05.08.1993
14.	<i>Vse chacy vremeni</i> (The Clocks)	Vladimir Lidin	Daily Sakal, Kolhapur.	19.08.1993
15.	<i>Vanya, ty kak zdes'?</i> (Vanya, you here...?)	Vasily Shukshin	Daily Sakal, Kolhapur.	23.09.1993
16.	<i>Radost'</i> (Joy)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	14.10.1993
17.	<i>Sud'ba cheloveka</i> (The Fate of a man)	Mikhail Sholokhov	Daily Sakal, Kolhapur.	28.10.1993
18.	<i>Zabroschennaya doroga</i> (The deserted path)	Yuri Nagibin	Daily Sakal, Kolhapur.	02.12.1993
19.	<i>Dom s mezoninom</i> (A house with an attic)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	16.12.1993
20.	<i>Zhiteiskaya meloch'</i> (A trifle)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	30.12.1993
21.	<i>Bez zaglaviya</i> (Without a Title)	Anton Chekhov	Daily Sakal, Kolhapur.	22.09.1996
22.	<i>Soldatyonok</i> (A young soldier)	Chingiz Aitmatov	Daily Sakal, Kolhapur.	09.03.1997
23.	<i>The crooked mirror</i>	Anton Chekhov	Daily Lokmat, Kolhapur.	04.04.1997
24.	An article on the Marathi novel ' <i>Yayati</i> ' published in the magazine "Inostrannaya Literatura' No. V, Moscow, 1988	Mariam Salganik, the Russian translator of Marathi novel "YAYATI"	Daily Sakal, Kolhapur.	Part I : 27-6-1999 Part II: 4-7-1999
25.	Extracts from the novel ' <i>War &amp; Peace</i> '.	Leo Tolstoy	Kelyane Bhashantar, Pune	Jan.-Feb.-Mar.

				Issue, 2002.
26.	An article on the Marathi novel 'Yayati' published in the magazine "Inostrannaya Literatura' No. V, Moscow, 1988. (Republished).	Mariam Salganik, the Russian translator of Marathi novel "YAYATI"	Kelyane Bhashantar, Pune	Oct.-Nov.-Dec. Issue, 2002.
27.	A story 'Dvoe v dekabre' (Two in December)	Yuri Kazakov.	Kelyane Bhashantar, Pune	July-Sept., 2003
28.	A story 'Gospodin iz Sanfransisco' (A Gentleman from Sanfransisco)	Ivan Bunin Nobel Prize Winner Russian Author	Book: 'Lubdha Viyog' Rohan Prakashan, Pune.	Nov., 2003
29.	'Mi svatahala vidroh karu deto' (I allow myself to revolt) Translation of an interview of French dramatist Jean Genet taken by Hubert Fischt.	French Author-Jean Genet Adaptation: Ashutosh Potdar.	Book: 'Kamvalya Baya', Rekhatan Prakashan, Kolhapur.	2004
30.	'RUSSKAYA IDEYA' (Russian Dharana') Translation of a part of the book by great Russian philosopher Nikolai Birzyaev.	Nikolai Birzyaev.	Kelyane Bhashantar, Pune.	Jan-Mar., 2004
31.	A story 'POPRIGUNYA' (Grasshopper)	Anton Chekhov	Kelyane Bhashantar, Pune.	July-Sept., 2004
32.	'SVARG BIDAI' A Poem in Hindi	Gorakh Pandey	'Parivartanacha Vatsaru' Pune	1-15 April, 2005
33.	'SULUV' A Russian story.	Maksood Kariev	'Parivartanacha Vatsaru' Pune	16-31 July, 2005
34.	A story 'MAKAR CHUDRA' (Makar Chudra)	Maxim Gorky	'Yugantar'- Dipawali Issue, Mumbai.	Nov, 2006
35.	A IV-Act play 'NA DNE' (The Lower Depths)	Maxim Gorky	Kelyane Bhashantar, Pune.	Jan-Dec, 2006
36.	Selected Poems by well-known Russian-Soviet poets	Tyutchev, Sergei Esenin, Mikhail Lermontov	'Maitra' – Dipawali Issue, Solapur	Oct., 2009
37.	A story 'DETP' (Children)	A. Averchenko	'Palakneeti', Pune	Sept-Oct., 2009
38.	A short novel UROKI FRANTSUZSKOGO (French Lessons)	Valentin Rasputin	'Akshar' Dipawali Issue, Mumbai	Oct., 2011
39.	A one-act play PREDLOZHENIYE (a Marriage Proposal)	Anton Chekhov	Kelyane Bhashantar, Pune.	April-June, 2011
40.	A Foreigner.	Andrei Volos	Mukta Shabda, Mumbai	July, 2016
41.	Snake	Andrei Volos	Mukta Shabda, Mumbai	April, 2018

**Extention Work:****Seminars/Workshops/Conferences on Social Themes (Gender Equity) :**

<i>No.</i>	<i>Seminars/Conferences/Workshops attended</i>	<b>Attended/Participated</b>
1.	A State Conference on 'Inter-caste, Inter-religious Marriages' organized by Maharashtra Andhashraddha Nirmulan Samiti at Latur, Maharashtra. 2-3 Feb., 2013	Resource Person: Inter-caste, Inter-religious Marriage Assistance Centre, Kolhapur: Ideology and Challenges
2.	31.01.2013	
3.	<i>Department of Social Work, Shivaji University, Kolhapur. Oct. 2011</i>	Resource Person: The History of Women's Organizations in India
4.	A Workshop for girl students 'Challenges before Modern Women' organized by the D.R.Mane College of Arts & Science, Kagal. 07.02.2011.	Resource Person: The struggle of Women for Self- Esteem in the Indian society and Globalization. Judiciary Cases of Rupan Bajaj-Deol & Bhanwaridevi.
5.	A workshop for the students and teachers on 'Women and their self in the context of Global Economy' organised by Rajaram (Government) College, Kolhapur. 9 <sup>th</sup> Jan., 2011.	Resource Person: THE IMMORAL TRAFFICKING (PREVENTION) ACT (ITPA)
6.	A workshop for the school girls organized by the Girl's Highschool, Kolhapur on the occasion of the Birth Anniversary of Savitribai Phule, the social reformer. 5 <sup>th</sup> . Jan., 2011.	Resource Person: ON FACING THE YOUTH
7.	A state level review meeting of organizations working on women's issues held by Tathapi, Pune on 2 <sup>nd</sup> -3 <sup>rd</sup> March, 2010 in Pune.	Resource Person 'INTER-CAST, INTER-RELIGIOUS MARRIAGES :SOCIAL EQUALITY AND JUSTICE'
8.	A national seminar-workshop organized by the Department of Social Exclusion and Inclusive Policies, Shivaji University, Kolhapur on 'Globalization and Social Exclusion' on 16-17 Feb., 2010 at the Shivaji University, Kolhapur.	Resource Person 'INTER-CAST, INTER-RELIGIOUS MARRIAGES IN THE GLOBAL ECONOMY'
9.	An open discussion on the Marathi novel 'Rita Welinkar' with the well-known Marathi author Shanta Gokhale and the film director, actress organized by 'Sakshi'- Shivaji University Film Society and the Department of Students' Welfare on 3.10.2009 at the Shivaji University,	Resource Person 'WOMEN'S EMPOWERMENT-Myth and Reality'

	Kolhapur..	
10.	A workshop organized by the Chh. Shahu Central Institute of Business Education and Research (CSIBER), Kolhapur on the occasion of International Women's Day. 07.03.2009	Resource Person 'WOMEN'S EMPOWERMENT WITH SPECIAL REFERENCE TO THE FEMALE HEADED HOUSEHOLDS'
11.	A National Seminar on 'Role of Women's Self- Assistance Scheme in the Empowerment of Women' held by Karmaveer Mamasahab Jagdale College, Washi, Dist. Osmanabad, Maharashtra. 08 <sup>th</sup> -09 <sup>th</sup> Jan., 2009	Resource Person 'WOMEN'S EMPOWERMENT AND THE ROLE OF THE GOVERNMENT'
12.	A seminar on 'Panchayat Raj' organized by Vasant Rao Naik Education College, Kolhapur. 2 <sup>nd</sup> -3 <sup>rd</sup> Jan., 2009	Resource Person 'THE CONTRIBUTION OF WOMEN IN PANCHAYAT RAJ SYSTEM'
13.	A workshop for the teachers as well as students on 'Gender Equality: The Role of Colleges' organized by Shri Venkatesh College, Ichalkaranji under the lead college scheme. 20.12.2008	Resource Person 'THE VISHAKHA JUDGEMENT OF THE SUPREME COURT'
14.	The inauguration function of the Counseling Centre for women, Kagal, run jointly by Zilla Parishad, Kolhapur and Panchayat Samiti, Tal. Kagal under the Ekatmik Balvikas Project Scheme. 13.10.2010	Resource Person Spoke on: 'THE ROLE OF COUNSELING CENTRES IN THE SOCIETY'
15.	A Seminar 'The Women's Issues and Laws for Women' (STRI SAMASYA V MAHILAVISHAYAK KAYADE') held by Bhogawati College, Kurukali, Tal. Karveer, Dist. Kolhapur on 29 <sup>th</sup> Jan., 2007	Resource Person. Presented a paper on : 'A CHALLENGE OF WOMEN'S PROBLEMS '
16.	'RESERVATION POLICY FOR BACKWARD CLASSES: ADVANTAGE AND IMPORTANCE' A National seminar organized by Dr. Babasaheb Ambedkar Sanshodhan v Vikas Kendra, Shivaji University, Kolhapur during 16 <sup>th</sup> -17 <sup>th</sup> Mar,2007.	Resource Person Presented a paper : 'RESERVATION FOR WOMEN:A DEBATE'
17.	'WOMEN AND DEVELOPMENT' A seminar held by the A Platform for Women Studies (Maharashtra Stree Abhyas Vyaspeeth), Mumbai and Women Study Centre, Dr.Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad during 2-3 Jan, 2006.	Participated.
18.	A Taluka level workshop for SARPANCHs in Panhala Taluka held by Shripatrao Chougule College, Malwadi-Kotoli, Tal. Panhala, Dist. Kolhapur on 20th Feb, 2006.	Resource Person. Presented a paper : 'GRAMPANCHAYAT AND EMPOWERMENT OF WOMEN'

19.	A seminar organized by the network committee of Women's Liberation Movement (STRI MUKTI ANDOLAN SAMPARK SAMITI), Maharashtra at S.N.D.T. College, Pune on 12-13 <sup>th</sup> Feb, 2005.	Participated.
20.	A workshop on LEADERSHIP DEVELOPMENT held by Annapurna Pariwar Vikas Samvardhan, Annapurna Mahila Mandal, Pune at Shindewadi, Shirwal, Dist. Satara during 19-20 <sup>th</sup> Feb., 2005	Resource Person. Presented a paper . 'INDIAN CULTURE AND THE WORLD'
21.	A participatory workshop 'COUNSELLOR'S TRAINING' – 'Development of counseling skills' held by Tata Institute of Social Sciences (TISS), Mumbai and Women's Study Centre, Shivaji University, Kolhapur on 21-22 <sup>nd</sup> Mar, 2005	Participated.
22.	A Workshop on 'ROLE OF WOMEN TEACHERS IN COMBATING SEXUAL HARASSMENT' conducted by Centre Against Sexual Harassment at Shivaji university, Kolhapur on 30 <sup>th</sup> April, 2005	Participated.
23.	A Seminar on 'The Concept of Feminism and Marathi Literature Today' (STRIVAD SANKALPANA V AJCHE MARATHI SAHITYA) organized by Marathi Abhyas Mandal, Shivaji University, Kolhapur and Devchand College, Arjunnagar on 29.9.04	Resource Person. Presented a paper : The Concept of Feminism (STRIVAD SANKALPANA)
24.	A State level Conference on 'The Manifesto of Eradication of Superstitions among Women' ('ANDHASHRADDHA NIRMULAN MAHILA JAHIRNAMA PARISHAD') held by Maharashtra Andhashraddha Nirmulan Samiti at Latur on 27-28 <sup>th</sup> Nov 2004.	Participated
25.	A workshop for the preparation for UGC-NET held by Marathi Department, Shivaji University, Kolhapur on 16 <sup>th</sup> Dec., 2004.	Resource Person. Presented a paper : The Concept of Feminism and Literature' (STRIVAD SANKALPANA V SAHITYA)
26.	A Three Day Workshop on STREET PLAY held by Shramik Pratishthan, Kolhapur during 17-18 <sup>th</sup> Dec.,2004.	Participated
27.	A Workshop on Sexual Harassment held by Lathe Education Society's Narayandas Sarvottamdas ( N.S.) Law College, Sangli on 8 <sup>th</sup> Aug., 2003.	Participated.
28.	A workshop in 'Curriculum Development From Women's Perspective', 22rganized by the Centre For Women's Studies, Shivaji University, Kolhapur.	Participated.

29.	A three day Training Programme on 'Women and Films', Organized by the Centre for Women's Studies, Shivaji University, Kolhapur during 25 – 27 Oct. 1996.	Participated.
-----	--	---------------

#### Speeches Delivered

1. *The Youth: Rationalism and Superstitions*. A speech delivered as a Chief Guest at the inauguration of *Vivek Vahini* in Vivekanand College, Kolhapur.
2. *Role of Mental Strength in Real Life Challenges*. A speech delivered in a camp for Training in Self-Defense for girl students in Vivekanand College, Kolhapur, organized by HANDS, an NGO, working among the youth in Kolhapur.
3. *Maharashtra Andhashraddha Nirmulan Samiti's contribution to women's movement: In Memory of Late Dr. Narendra Dabholkar*. Vivek Nirdhar Parishad, Kolhapur. August, 2013.
4. *Violence on Women: A challenge before 21<sup>st</sup> Century Society*. A speech delivered in a lecture series organized by Nagar Parishad, Kagal, Kolhapur District. **18.01.2013**
5. *Technology and Superstitions in the Youth*. A speech delivered in a two-day camp for social activists in the progressive movement organized by SANGAD in Sangli, Maharashtra. **Date**
6. *Introduction to Basic Concepts in Philosophy*. AITUC (All India Trade Union Congress), Kolhapur. **Date**
7. *Marxist View of Economics and its relevance in globalization*. AISF (All India Students' Federation). **Date**
8. ***Introduction to Marxism: Basic concepts in Economics***. Annual Study Camp for student activists, AISF (All India Students' Federation). 31.05.2010.
9. ***Introduction to Marxism: Basic concepts in Economics***. Annual Study Camp for Workers, AITUC (All India Trade Union Congress), Kolhapur. 10, March, 2010.

#### Interviews:

1. Frequently participate in various programmes broadcast on FM Radio (Tomato FM, Radio Mirchi) , Kolhapur.
2. An interview on AIR, Kolhapur Akashwani, on "Teaching a Foreign Language – Russian to Marathi People". 2002.
3. Delivered a speech on AIR, Kolhapur Akashwani on "Tolstoy – An Ideal Teacher" in Marathi. Broadcast on 5th Sept. 2001.

#### Articles on Social/Cultural issues:

1. ***Drop By Drop: Water***. Performances of a play in Europe by the Experimental Theatre Foundation, Mumbai. Maharashtra Times, Kolhapur. **August, 2013**.
1. ***Life of a Warrior Woman: Mai Aitawadekar***. Daily Sakal, Saptarang Suppliment (circulated in the state of Maharashtra ). 15.11.2009

2. **Aruna Asaf Ali: Bharatachya Itihasatil Ladhau Nayika (A Heroine- Warrior of Indian History)**. Parivartanacha Watsaru, Pune. 16-31 Aug, 2009. Pp 13-15.
  3. *On the Marathi play 'Cotton 56-Polyester 84'*. Daily Sakal, Kolhapur. April, 2008
  4. *Bhagatsingacha varasa'* (The heritage of Bhagat Sing). Daily Pudhari, Kolhapur. 2.10.05.
  5. *'Todkar Maharajachya virodhatil andolanachya nimittane'*. **(On occasion of a movement against Todkar Maharaj)**. Prabodhan Prakashan Jyoti, Pub. Samajwadi Prabodhini, Ichalkaranji. Feb., 2005. Pp 39-44.
  6. *'Strivadi sankalpana ani stri chalwal'* **(The Concept of Feminism and women's movement)** 'Svachchand' Dipawali Issue. Nov, 2004. Pp.53-59.
  7. *'Veshya vyavasayala kayadeshir manyata – Veshya vyavsay kadhich modit n nighanyachi tartud'* **(Legalization of Prostitution: A provision to never stop Prostitution)**. Prabodhan Prakashan Jyoti, Pub. Samajwadi Prabodhini, Ichalkaranji. Aug.,2004. Pp.43-50
  8. *'Vishva Samajik Manch-Paryayi jagasamandhi strivadi drushtikon'* **(World Social Forum: A Feminist Approach to An Alternative World)**. In Prabodhan Prakashan Jyoti. Pub. Samajwadi Prabodhini, Ichalkaranji. Mar.,2004. Pp. 8-23.
  10. *'Savitriche sadyakalin ouchitya'* **(Relevance of Savitribai Phule today)** In the book 'Amhi Savitrichya Leki', Edit. Bharati Patil. 3.1.2004. pp 56-60.
  11. *'Dansbar Sanskrutiche Akraman'* **(On Dance Bar Culture)**. Daily Sakal, Kolhapur. 20.7.2003
  12. *'Maharashtra sarakarche mahilavishayak dhoran ani vastav'* **(The Women's Policy Of Maharashtra Government and the reality)**. Daily Kesari, Kolhapur. 3-10-1994
  13. *'Mahila ani masike'* **(The Women and magazines)**. Daily Sakal, Kolhapur. 6-12-1990.
-